

November 11, 2009

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol.8, No.5 (2009)

インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティション運営委員会  
The Steering Committee, Intercollegiate Negotiation Competition

1. 質問への回答(Answers to Questions)

11月7日までに頂いた質問のうち、運営委員会が回答すべきであると考えた質問に対する回答は以下のとおりです。

The following are the answers and comments to the questions received by November 7, which the Committee considers merit our attention.

○General

Q:本コンペティションで日本円と米ドルの為替相場はどのように考えたらよいのですか？

A:実際の世界での為替相場で考えてください。

Q:What is the exchange rate of Japanese Yen and US dollars in this competition?

A:The exchange rate in a real world is applied.

○Paragraph 1

Q:アービトリアにはネゴ教の宗教団体に所属する人はいますか？

A:いいえ。

Q: How many people in Arbitria belong to the organization of Negoism?

A: Non.

Q:ノムラ、スミス、ブラウンはネゴ教の宗教団体に所属に所属していますか？

A:いいえ。

Q: Is Nomura, Smith or Brown a member of the organization of Negoism?

A: No.

○Paragraph 6

Q:ユーロ・ネゴパークは、ベルギーにネゴ・パークを開設する際にはアップ・フロント・フィーを支払ったのですか。

A:いいえ。レッド社とユーロ・ネゴパーク社との間では、この点は、全く話題になりませんでした。

Q: Did Euro Nego Park Corporation pay an upfront fee to Red Corporation when it opened Nego Park in Belgium?

A: No. Red Corporation and Euro Nego Park Corporation did not discuss this matter at all.

Q:ユーロ・ネゴパーク社がキャラクター商品をデパートで販売する際には、レッド社の事前の書面による承諾を得たのですか？

A:はい。サンプル品をレッド社に見てもらったうえで、レッド社の書面による承諾を得ました。

Q: Did Euro Nego Park Corporation get the prior written approval of Red Corporation when it started to sell the character products at the department store?

A: Yes. Euro Nego Park Corporation showed the sample of the products and got the written approval of Red Corporation.

#### ○Paragraph 14

Q:ネゴランドにおけるブルー社の現地法人ではどのような業務を行っているのですか？

A:企業相手の様々な大口のビジネスをしています。

Q: What kind of business does the subsidiary of Blue Corporation do in Negoland?

A: It does various wholesale businesses with corporate customers.

#### ○Paragraph 19

Q: 2005年7月29日に契約書を締結する前に、グリーン専務はオレンジ氏に対して、アップ・フロント・フィーについてユーロ・ネゴパーク社に問い合わせたかどうかを確かめたのですか？

A:いいえ。

Q: Before the execution of the contract on July 29, 2005, did Mr. Green confirmed with Mr. Orange if Mr. Orange asked Euro Nego Park Corporation about the upfront fee?

A: No.

Q:2005年7月29日に契約書を締結する時点で、もし、ブルー社がアップ・フロント・フィー100万米ドルを支払うくらいならば契約を締結しない、と言ったならば、レッド社は契約を拒否するつもりだったのですか？

A:本契約の締結を決議したレッド社の取締役会では、もし、ブルー社がアップ・フロント・フィーの支払を断固として拒否し、そのために、契約が流れる可能性が高いならば、アップ・フロント・フィーを50万米ドルまで引き下げることが合意されていました。

Q: If Blue Corporation had insisted that it would not execute the contract if it had to pay US\$1 million, would Red Corporation have refused to execute the contract?

A: In the board meeting of Red Corporation which decided the execution of this contract, it was agreed that Red Corporation would have to reduce the amount of the upfront fee to US\$500,000 if Blue Corporation seriously refused to pay the upfront fee with the high probability of failing the execution of contract.

#### ○Paragraph 22

Q:オープニング・セレモニー後の夕食においては、スミス、ノムラ、オレンジ、チェンはお酒を飲んでいたのでですか。

A:はい。

Q: Did Smith, Nomura, Orange and Chen drink alcohol during the dinner after the opening ceremony?

A: Yes.

#### ○Paragraph 27

Q:ネゴゼロを印刷したハンカチやかばんは、パーク内でも売られていたのですか？

A:はい。

Q: Are the Nego-Zero handkerchiefs and bags sold in the park ?

A: Yes.

### ○Paragraph 29

Q: オレンジ氏が「新キャラクターの利用を停止した場合には、場内の改装に10万米ドル、パーク内での販売を予定したキャラクター商品の廃棄に20万米ドル、パーク外での販売を予定したハンカチ、タオル、スニーカー等のキャラクター商品の廃棄に30万米ドルの、合計60万米ドルの損失が生じることが確実である。」と述べていますが、ここでの廃棄による損失には、廃棄にかかる費用のほかにどのようなものが含まれていますか？廃棄せずに利用を中止することはできますか？直ちに利用を停止せずに販売を継続した場合には、損失を軽減できるのですか？

A: 新キャラクターについては、現状のまま利用を継続するという選択のほかには、キャラクターの利用を永久に停止し、キャラクター商品を全て廃棄する、という選択肢しかありません。ここでの廃棄による損失には、廃棄にかかる費用のみならず、廃棄することによって失われる利益、その他考慮されるべき一切の損失を含みます。直ちにこの選択肢を実施した場合の費用はパラグラフ 29 でオレンジ氏が述べたとおりです。製造を停止しつつ販売を継続すると、在庫は減少し、廃棄による損失はパーク内、パーク外とも1カ月につき各5万米ドルずつ減少します。もし、パーク外での販売を停止したならば、パーク外での商品をパーク内で販売することが考えられますが、その場合であっても、廃棄による損失の減少額には変化ありません。

Q: Mr. Orange said, “it would definitely cost us a total of US\$600,000 if we were to stop using the new character now. Broken down, this would be the following: US\$100,000 for the restoration of the facilities, US\$200,000 for the destroying of the character merchandise intended for sale within the Park, and another US\$300,000 for the destroying of the handkerchiefs, towels, sneakers and other character products intended for sale outside of the Park.” What does the cost for the destroying of the character merchandise include other than the expenses for destroying? Can we choose to suspend using the new character temporarily, not to destroy the character products? If we continue selling the character products, can we reduce the cost of destroying the products?

A: You have only one alternative in relation to the new character if you do not choose to continue its use: to discontinue using the new character forever and destroy all products. The costs for destroying of the character products include not only the expenses for destroying, but also any other losses including the lost profit. If you take this action immediately, it will cost as much as Mr. Orange says in paragraph 29. If you discontinue the production of the character merchandise and continue to sell the merchandise inventory, the volume of inventory will decrease and the cost of disposal for the products intended for sale within the Park will reduce at the rate of US\$50,000, and the disposal cost for the products intended for sale outside of the Park will also reduce at the same rate each month. There is no change in the rate of cost reduced for destroying even if the sales outside the Park are stopped and the products are sold only in the park.

Q:既に売却されたネゴゼロの商品の処理については考える必要はあるのですか？

A:ありません。

Q:Do we need to consider the Nego Zero products already sold?

A: No.

Q: 宗教団体や政治家は、ネゴゼロの製作の経緯やレッド社とブルー社の契約関係について知っているのですか？

A: いいえ。宗教団体や政治家は、ネゴランドのネゴ・パークとアービトリアのネゴ・パークとを厳密に区別せず、要は「ネゴ・パーク」がネゴゼロを使っていることを批判しているようです。

Q: Do the people in the religious organization and the politicians know the details of the making of Nego-Zero and the contractual relationship between Red Corporation and Blue Corporation?

A: No. The people in the religious organization and the politicians seem to criticize the use of Nego-Zero by “Nego Park” without clearly distinguishing Nego Park in Negoland and Nego Park in Arbitria.

Q:新キャラクターを利用したことによるブルー社の純益10万米ドルは、どの期間のものですか？

A:2009年1月から6月のものです。

Q: In which period did Blue Corporation earn the net profit US\$100,000 by using the new character?

A: From January to June 2009.

#### ○Paragraph 30

Q:ウェブ・ネゴの維持管理にはどの程度の費用がかかるのですか？

A:本コンペティションにおいて考慮されるべき費用はありません。

Q:How much will it cost to maintain the system of Web Nego?

A:There is no cost to be considered in this Competition.

Q:ウェブ・ネゴの言語は何語で利用可能ですか？

A:いかなる言語でも利用することができ、同時翻訳機能を備えています。

Q:What language may be used in Web Nego?

A: In any language. It also has the simultaneous translation system.

#### ○Paragraph 44

Q:規則6(6)では、レッド社は法務部長、ブルー社は法務部主任が交渉に参加することになっているのに対し、パラグラフ44では、顧問弁護士が交渉に参加することになっていますが、どちらが正しいのですか。

A:どちらでも結構ですし、両方が参加しても結構です。もし、役職登録を変更したい場合には、11月13日正午までに運営委員会に新たな役職登録フォームを送付してください。他の役職の分担を変更しても結構です。

Q: Article 6(6) of the rule says that GM of Legal Department of Red and Section Chief of Legal Department of Blue will participate in negotiation, while paragraph 44 says that their attorneys will join. Which is correct?

A: You have a choice of the roles provided in the rule and/or the roles of attorney (s). If you would like to change the registered roles, please send the new form of registration to the Steering Committee by November 13, noon. You may change the registration of other roles on this occasion.

○Exhibit 8

Q:別添 8 の文書は誰が保管しているのですか？

A:レッド社とブルー社がそれぞれ 1 通ずつ保管しています。

Q: Who holds the document as shown in Exhibit 8?

A: Both Red Corporation and Blue Corporation hold one copy of the document.

○Exhibit 13

Q:別添 13 に記載された項目のうち、1～3 はこれまでに実現されているのですか。

A:ブルー社内では検討中ですが、4、5 を優先すべきであると考えたため、今までのところ、実現されていません。

Q: Have the measures mentioned in 1, 2 and 3 in Exhibit 13 been realized?

A: Blue Corporation has been discussing them, but these plans have not been realized because Blue Corporation considered that the measures as mentioned in 4 and 5 should be given priority.

○Exhibit 16

Q:ラウンド A においては、ブルー社が損害賠償金 10 万米ドルを支払う義務を負うかどうかについては、争う必要はないのですか。

A:ありません。仮に、契約上レッド社がブルー社に対して本件キャラクターの利用を許諾していないと仲裁廷が判断した場合には、ブルー社は、ライセンス契約 4 条に従い、レッド社に対して 10 万米ドルを支払う義務があることを認めています。

Q: In Round A, are we to contest if Blue Corporation is liable for damages in the amount of US\$100,000?

A: No. Blue Corporation admitted that, if the arbitral tribunal decides that Red Corporation did not grant the use of the Character under the licensing agreement, Blue Corporation is liable to pay US\$100,000 under article 4 of the agreement.

○Exhibit 17

Q:ネゴランドやアービトリアの会社法には、一定の役職を有する人の権限に制限を加えても善意の第三者に対抗できない、といった規定は存在するのですか？

A:別添 17 に記載された以外に考慮すべき規定は存在しません。

Q: Is there any article in the corporate law of Negoland or of Arbitria, which stipulates, for example, that any limitation to the authority of some executives with certain title is not enforceable to a third party who has no knowledge of such limitation in good faith?

A: There is no article to be considered in the corporate law of Negoland or of Arbitria other than expressly mentioned in Exhibit 17.

○Exhibit 18

Q:近畿郊外について「経費のコントロールが容易」とされていますが、これはどのような意味ですか？

A:比較的経費を低い水準に抑えやすいという意味です。

Q: What does “the ease of control over costs/expenses” in relation to “A suburb in Kinki

Region” mean?

A:It means that it is relatively easy to keep costs/expense relatively at a lower level.

Q:日本のネゴ・パークの入場料はどの程度にするかは決まっているのですか？

A:他のネゴ・パークと同水準とすることが予定されています。

Q: Has the entrance fee of Negoland in Japan been determined?

A: It is expected that the entrance fee should be set in the same level as other Nego Parks.

Q:別添 18 の表の損益の計算にあたっては、ロイヤルティは何%として計算されているのですか？

A:現在の料率である 5%で計算されています。ロイヤルティの料率が 1%増減すると、③の数値は 30 円増減します。

Q:What is the percentage of the royalty that is used for the calculation of the profit/loss in the table in Exhibit 18?

A: 5% as the current rate of the royalty. If the rate of the royalty changes 1%, the amount of ③ will increase or decrease in 30 yen.

## 2. 問題の修正(Amendments to the Problem)

○Exhibit 4

ベルギーの 2004 年の欄を「60」から「-」に改めます。

The column of Belgium in 2004 is amended from “600” to “-”.

○Exhibit 16

4. ブルー社の請求に関する論点の (1) を以下のように改めます。

(1) レッド社はブルー社に対して、100 万米ドルを支払う義務を負うか？

\*趣旨：ブルー社のレッド社に対する 100 万米ドルの支払請求の法律構成は、ブルー社が支払ったアップ・フロント・フィーの返還に限定される必要はないことを明らかにするため、このように変更します。

“4. Issues in relation to Blue’s claim (1)” is amended as follows:

(1) Whether Red Corporation is liable to pay US\$1 million to Blue Corporation;

\*The Committee makes this amendment to make it clear that the legal basis for Blue’s claim for US\$1 million to Red is not necessarily limited to the refund of the upfront fee which Blue Corporation paid.

## 3. ニュースレターの訂正(Corrections of Newsletters)

ニュースレターの Q&A のうち、以下を訂正します。訂正箇所は下線のとおりです。

The Q&As in Newsletter should be amended as follows. The corrected parts are underlined.

○Newsletter No. 3

Paragraph 19 (Only English version is amended)

Q: 2005年7月29日に別添6の契約書が締結された際には、レッド社とブルー社との間でどのようなやり取りがあったのですか。

A: 両社の取締役会決議を経たのち、別添6の契約の締結のために、グリーンとオレンジがレッド社を訪問しました。契約書には、ノムラとスミス及びグリーンが署名しました（レッド社の取締役会決議ではノムラまたはスミスが、ブルー社の取締役会決議ではグリーンが、署名権限者とされています）。この署名の前に、グリーンが、「しつこいようであるが、100万米ドルのアップ・フロント・フィーを減額する余地はないか。」と聞き、スミスは「その点については、既に合意したことであり、今から覆すのは難しい。」と答えました。グリーンは、「そうか。貴社がユーロ・ネゴパーク社と同様の条件でなければどうしても契約ができない、というのであれば、ユーロ・ネゴパーク社と同様の条件にするということで、この点についてはやむを得ないものとして了解したい。但し、契約書2条b項に関して申し上げたように、アービトリアのネゴ・パークを大成功させるために、今後は当社の見解を十分に尊重して頂きたい。」と述べ、スミスは「当社の事情を御理解頂き感謝する。アービトリアのネゴ・パークの運営については、貴社の見解が重要であることはもちろんである。」と回答しました。

Q: What communication was made between Red and Blue, when the Agreement shown in Exhibit 6 was executed on July 29, 2005?

A: After the board resolution at both companies, Green and Orange visited Red Corporation to execute the agreement shown in Exhibit 6. Nomura, Smith and Green signed the Agreement (In the board resolution of Red, Nomura and Smith were authorized to execute the Agreement. In the resolution of Blue, Green was authorized). Before the signature, Smith asked, "Please allow me to repeat the same question. Is there any room to reduce the amount of upfront fee of 1 million US dollars?" Smith replied, "we have already agreed on that point. It is difficult to renegotiate it". Green said, "I see. If it is your position that you can enter the agreement only under the same condition as Euro Nego Park, we would accept it with the understanding that the condition is the same as Euro Nego Park. However, as we mentioned in relation to Article 2 (b) of the Agreement, please confirm that you Red Corporation will respect our opinion in order to achieve a great success of Nego Park in Arbitria." Smith replied, "thank you for your kind understanding of our position. Of course there is no question that your view is important for the management of Nego Park in Arbitria."

Paragraph 30

Q: レッド社がウェブ・ネゴの開発に着手したのはいつですか？

A: 2007年1月です。

Q: When did Red Corporation start to develop Web-Nego?

A: In January 2007.

○Newsletter No. 4

Paragraph 25

Q: 2008年8月にアービトリアで行われた協議の際には、スミス若しくはブラウンは、ブルー社が示した改革案について、レッド社本社に相談していたのですか？

A:いいえ。

Q:During the August 2008 meeting in Arbitria, did Smith or Brown consult with the head office of Red Corporation about the reform plan presented by Blue Corporation?

A: No.

#### 4. 規則の修正(Amendment to the Rules)

以下のとおり、規則7（15）を追加します。

##### 7（15）

各チームは、12月2日（水）正午までに、ラウンドAの相手チームが提出した準備書面に対する自己の見解や反論を簡潔に述べた書面を運営委員会に電子メールの添付ファイルで提出する。この書面の形式については、7（4）を準用するが、字数の上限は2000字以内（日本語）、700ワード以内（英語）とし、7（4）③は適用しない。また、減点については、7（5）を準用するが、分量超過については、7（5）①に記載された字数・ワード数に0.2を乗じたものを基準とする。

Rule 7 (15) is added as follows:

##### 7 (15)

Each team shall submit, by December 2 noon, a document setting forth its opinions and counterargument to the memorandum submitted by the counter party by an email attachment to the Steering Committee. Article 7(4) is applied to the format of this document, but the maximum characters are 2,000 in Japanese and the maximum words are 700 in English. 7(4)③ is not applied. Article 7(5) is applied to the deduction of the points, but the length limit should be computed by multiplying the numbers in 7(5)①by 0.2.

#### 5. 問題・規則・秘密情報の最終版、質問への回答総集編

大会に使用する問題・規則の最終版は11月11日版です。ニュースレターで行った修正を反映した11月11日版は、本日、ホームページ上に掲載します。秘密情報の最終版については、本日、別途各大学にご案内します。また、近日中に質問への回答の総集編をホームページ上に公表します。質問への回答は問題の一部として扱われます。総集編では、各回答に番号が付してありますので、質問への回答に言及する必要がある場合には、総集編の番号を利用してください。

The final versions of the Problem and Rules are November 11 versions. The November 11 versions, which reflect all amendments made in the Newsletters, are uploaded on the web today. The final versions of the confidential information are sent to each university today. The Collection of Questions and Answers is available on the website soon. It shall be considered as an integral part of the Problem. Each Question and Answer is preceded by a number, so please indicate that number when you need to refer to the questions and answers.

#### 6. プロジェクター、ビデオ等 (Projectors, Video Recording)

対戦室の決定の際に参考にしますので、プロジェクターを利用しようと考えている大学は、11月16日正午までに運営委員会に連絡してください。プロジェクターは原則として持参してください。持参できない場合には、運営委員会に相談してください。

The universities that are planning to use projectors are requested to give notice to the



Steering Committee by November 16, noon, so that the Steering Committee will take it into account when it makes room allocations. Please bring your own projectors. If you are not able to bring your projector, please consult with the Steering Committee.

また、規則 18(3)では、自分たちの対戦状況をビデオに撮影したい場合には、原則として各チームで手配することとなっています。部屋の準備の関係もありますので、ビデオ撮影を希望するチームは 11 月 16 日正午までに運営委員会に連絡してください。

Under Rule 18(3), “if the individual teams wish to arrange for the video recording of sessions, each team must prepare the necessary video equipment and the media.” If your team is going to undertake video recording, please make such notice to the Steering Committee by November 16, noon so that we will take it into account when it makes room allocations.

以 上